



BI HARRIZ LAU XORI

SEMAINE D'EXPRESSIONS
BASQUES ET D'AILLEURS

ZINEMA | MUSIKA | DANTZA | ANTZERKIA
CINÉMA | MUSIQUE | DANSE | THÉÂTRE

MARTXOA | 21 > 24 | MARS 2019

Organisateur



BIARRITZ
culture

GURE OROITZAPENAK

MARTXOAREN 21a, OSTEGUNA | 20:00 | CINÉMA LE ROYAL

Fikziozko luzemetrai kolektiboan, istorioz istorio, Joseba Sarrionandiaren bisaia osatzen zaigu. Hura ez baita urte askoan izozturik agertu zaigun erretratua, ez eta berriki hedabideetan ikusi ahal izan duguna ere. Sarriren bisaia idazlearena da, alegia, poliedro bat, hamaika ertzeko begitartea. Eta filmak, hamabi pieza laburren bidez, aurpegi horretako forma anitzak erakusten ditu.

Filmean, unibertso literarioan agertzen diren zenbait elementu ere azaltzen dira ezinbestean: itsasoa, portua, haurtzarora, trenak, deserrotzea, ihesa, errari ibiltzea, besteria, gerra, suntsiketa, maitasuna, noraeza, mina, fantasia, misterioa, inimizazioa, tortura, eta abar.

ZUZENDARIAK

RÉALISATEURS :

Oskar Alegria

Özcan Alper

Asier Altuna Iza

Mireia Gabilondo

Eugène Green

Itziar Leemans

Josu Martinez

Fermin Muguruza

Ane Muñoz Mitxelena

Maider Oleaga

Carlos Machado Quintela

Maialen Sarasua

Filmaren Zuzendaria Itziar
Leemans hor izanena da
En présence de la
réalisatrice Itziar Leemans

Iraupen / Durée : 1h20

Prezioak / Tarifs
voir tarifs du cinéma Le Royal

JEUDI 21 MARS | 20H | CINÉMA LE ROYAL

Douze courts métrages, inspirés des poèmes et des nouvelles de l'écrivain Joseba Sarrionandia, nous mènent de Diyarbakir (Kurdistan) au Bilbao des années quatre-vingt ; des ruelles de Paris et de la Gare du Nord à la plage de Dunkerque ; de l'ambiance chaleureuse de Lisbonne aux sensations d'un paysage enneigé ; de Bizkarsoro durant la Première Guerre mondiale à une galerie d'art moderne de la Havane. Une richesse d'univers qui révèle l'œuvre foisonnante de l'écrivain et en révèle l'importance dans la culture basque. Ce film collectif, que l'on ouvre comme une malle précieuse, reflète également la multiplicité des univers esthétiques des cinéastes basques.



KONTZERTUA | CONCERT

MARTXOAREN 22a, OSTIRALA | 20:00 | ATABAL

VENDREDI 22 MARS | 20H | ATABAL



JOSEBA IRAZOKI, etc.

Atabal

Scène de Musiques Actuelles de Biarritz
Biarritzeko eta Gaurko Musikaren Euzona



Atabalen laguntzarekin
En collaboration avec l'Atabal

Prezioak / Tarifs
Aurretik prezioa / Prévente : 10€
Bertan / sur place : 13€
Découverte / sur place : 8€

JOSEBA IRAZOKI eta LAGUNAK

Zu al zara? [Bidehuts, 2018]. Joseba eta lagunak taldeak soinu unibertso joria agerian uzten digu: instrumentu joaldi txundigarriak, samurtasunaren eta amorruren artean, ahotsa modu dotorean erabiliz. Baliteke Euskal Herrian nolabaiteko soinu triangelu bat izatea, zeinaren erpinak Lisabô, Mursego eta Joseba Irazoki baitira, eta zeinaren aldeak abanguardia musikala, rock garaikidea eta folk tradizioa baitira. Joseba Irazoki de Vera de Bidasoa est le plus imaginaire et protéiforme des guitaristes basques actuels. Il joue rock, pop, free, impro, acoustique ou électrique. Un univers éclectique que l'on retrouve dans cette soirée à laquelle il invite ses amis à se répondre sur deux scènes. **Joseba Irazoki eta lagunak** : un récital d'instruments et de belles voix, entre tendresse et colère. S'il y avait au Pays Basque une sorte de triangle sonore, ses sommets seraient Lisabô, Mursego et Joseba Irazoki et ses côtés seraient l'avant-garde musicale, le rock contemporain et la folk traditionnelle.

THE LOOKERS

2011an, nerabe batzuek The Lookers taldea sortu zuten. 2016an, lehen diskoa argitaratu zuten. 2018an, Real Things disko berria atera zuen garage-punk taldeak. Diskoan zehar malenkonia ukituak entzuz daitezke, azken bi urte gogorren isla. Pop doinuetara hurbiltzen da taldea orain eta musika originalagoa eskaintzen du.

Les punks **The Lookers**, saisis par une mélancolie occasionnelle, s'épanchent désormais vers des terres plus pop.

JURGI EKIZA

2016an, willis drummond taldearen gitarista abeslaria den Jurgi Equiza aprobetxatu zen bere taldearen etenaldiaz, lehendabiziko diska bat argitaratzeko bakarlari bezala (bH036-LP, bidehuts). Diska iluna, nun rock distorzionatua eta zati biluziagok tartekatzen diren, letra intimistak lehen planoan utziz. Zuzenezkoetan, alde biluztu hori indartzea erabaki zuen EKIZAK, kontzertu minimalistak emanez, bere ahotsa, gitarra akustikoa, loop station bat, eta zenbait gauzatxo batzu erabiliz soilik. Formatu honetan eman ditu 80 kontzertu baino gehio jadanik (Euskal Herrian, estatuan bezala), baita zuzenezko diska bat argitaratu ere 2017ko urte hastapenean (2016/IX/04 amanita studio, I.O.) Gaur egun, willis drummond berriro aktibitatean bada ere, artistak segitzen du bere bakarkako proiektua, eta kolaborazioak ugaltzen ditu ere.

Jurgi Ekiza, chanteur des Willis Drummond, a entamé il y a plusieurs années un projet solo plus intimiste aux sons de riffs rock distordus et de parties dénudées qui laissent la part belle à la voix et à des textes intimes.

GARTXOT UNSAIN

12 urte daramatza Gartxot Unsain egitarrek musika eta honek dakartzan bidailagunez inguratuta. Yaw, Madeleine, John Berkhout, Pastoriza Anaiak eta Bizaldi proiektuetan aritu da edo dabil. Urte hauetan sortutakoak eta bertsio bereziak modu intimoago batean aurkeztea du helburu orain, gitarra akorde xumeak eta ahotsaren manipulazioa lehenetsiz, betiere jolasa oinarri bezala hartuta.

Gartxot Unsain, le jeune musicien d'Egia, reprend, de manière ludique, les compositions des titres des groupes auxquels il s'est frotté : Yaw, Madeleine, John Berkhout, Pastoriza Anaiak et Bizaldi.

SANTA BARBARA

Santa Barbara 2015. urtean hasi zen proiektu bat da. Gitarrista eta abeslari batek osatutako bikoteak testu poetiko eta erritmo saturatuak nahasten ditu. Makinaz inguratutik, konposizioek arintasuna, melankolia eta distorsioen artean nabigatzen dute.

Soutenues par des machines, les compositions de **Santa Barbara**, duo guitare et chant, naviguent entre légèreté, mélancolie et distorsions. Un mélange de textes poétiques et de rythmes saturés.



DANTZA | DANSE

BIRAKA

NEREA MARTINEZ

danse
saison 2018-2019



CRÉATION

Iraupen / Durée : 45'

Prezioak / Tarifs

Plein : 12 €

Découverte : 8 €

Kontzeptua, Zuzendaritza eta Interpretazioa -
Chorégraphe et interprète : Nerea Martinez

Eszena Zuzendaritza - Regard extérieur :
Matxalen Bilbao

Musika - Musiciens live : Argibel Euba,
Eneko Uribe

Jantzien Diseinua - Costumes :
Monica Lavandera

Eszenografia - Scénographie : Babel Studio

Bideoa - Vidéo : Borja Preciado

Argiztapena - Lumières : Zigor Gorostiola



Emanaldia Euskal Kultura
Erakundea-rekin
Soirée en partenariat avec
l'Institut Culturel Basque

MARTXOAREN 23a, LARUNBATA | 20:30 | COLISÉE

Nerea Martinez dantza tradizionaletik heldu da, baina geroztik koreografo garaikideekin ere lan egin izan du. Bere lehen sorkuntza desafio pertsonal batetik abiatu du. Bere dantza, memoria eta ibilbidea elkartzeta da ideia, bidaia gisako bat eginez "lehenengo gorputzetik gaur egun duen gorputzera". Sentitu izan dituen dantza guzien arteko lotura bat egiten du, eta bere jatorriari omenaldia egiten dio euskal dantza tradizionalaren eta dantza garaikidearen arteko elkarriketaren bidez. Gaur egungo emakume baten dantza ere bada.

SAMEDI 23 MARS | 20H30 | COLISÉE

Venue de la danse traditionnelle, avant de ressentir sa danse auprès de chorégraphes contemporains, Nerea Martinez s'est lancée un défi personnel pour cette première création. Rassembler ce qui fait sa danse, sa mémoire, son parcours tel un voyage entre « le corps qu'elle était et celui qu'elle est ». Lien entre toutes les danses éprouvées, le dialogue entre la danse traditionnelle basque et la danse contemporaine sous le rythme dissonant de la txalaparta est plus qu'un hommage à ses racines. C'est aussi la danse d'une femme d'aujourd'hui.

ANTZERKIA | THÉÂTRE EN EUSKARA

ZAZPI SENIDEKO

AXUT !

MARTXOAREN 24a, IGANDEA | 18:00 | GAZTETXE DE BIARRITZ

Anaitasunarena, txikitatik eraikitako labirintoa da, ihesbiderik gabekoa, lotura definitibo bat. Odolekoak ala biziak eskaintakoak, senideak norbanakoa osatzen du. Baina nola aritu anaia, ahizpa, neba edo arreba ebatsia izan zaigunean? Presondegiak, auto istripuak edo gaixotasunak bete ezinezko hutsunea sentiarazten duenean, nola dirau gurea dugun GU horrek bizirik? Bi aktore. Bi anaia. Eta zazpi istorio antzerkira ekarriak.

DIMANCHE 24 MARS | 18H00 | GAZTETXE DE BIARRITZ

Lorsque la prison, la maladie, l'accident de voiture bouleversent une fratrie et imposent un manque, que reste-t-il du lien charnel qui fait ce "nous" ? Dans *Zazpi Senideko*, Manex et Ximun Fuchs interpellent l'histoire collective de ce pays, en incarnant l'intimité des relations fraternelles. Ils nous transmettent avec leur sensibilité de frères et surtout d'acteurs, ces 7 témoignages de fratries qui leur ont été confiés. Et trouvent peut-être ainsi leur juste place d'artistes dans notre société.

Gaztetxe de Biarritz
33 allée du Moura

Iraupen / Durée: 1h10

Prezioak / Tarifs
Plain : 12 €
Découverte : 8 €



 **eke-icb**
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Emanaldia Euskal Kultura
Erakundea-rekin
Soirée en partenariat avec
l'Institut Culturel Basque

 **ibilki**

Ibilki proiektuaren baitan lagundutako
hedapena - Euskal Kultur Erkundea
Diffusion soutenue dans le cadre du
réseau Ibilki - Institut Culturel Basque

Zuzendaria - Directeur artistique : Ander Lipus
Aktoreak - Acteurs : Ximun Fuchs, Manex Fuchs
Testigantzak - Témoignages : Lander Garro, Gaizka Sarasola, Lorentxa
Beyrie, Aitzaro Arano, Argi Perurena, Unai Iturriaga, Eñaut Castagnet
Idazkera aholkularia - Aide à l'écriture : Igor Elortza
Argiak - Lumières : Josep Duhau
Bideoa - Vidéo / Argazkiak - Photos : Eñaut Castagne

EGUTEGIA | CALENDRIER

OSTEGUNA JEUDI 21	20:00	ZINEMA CINÉMA	GURE OROITZAPENAK	LE ROYAL
OSTIRALA VENDREDI 22	20:00	KONTZERTUA CONCERT	JOSEBA IRAZOKI, ETC.	ATABAL
LARUNBATA SAMEDI 23	20:30	DANTZA DANSE	BIRAKA NEREA MARTINEZ	COLISÉE
IGANDEA DIMANCHE 24	18:00	ANTZERKIA THÉÂTRE EN EUSKARA	ZAZPI SENIDEN AXUT !	GAZTETXE DE BIARRITZ

PREZIOAK TARIFS

Voir pages de chaque spectacle.

Tarif Découverte

-18 ans, étudiant jusqu'à 26 ans, intermittent du spectacle, bénéficiaire du RSA, demandeur d'emploi, Aek Gau Eskola*, Elkar*, Korrika*

[*sauf concert]

Permission de Minuit

Enfants scolarisés à Biarritz, pensez à présenter votre Permission de Minuit (8 € par personne)

Tarifs hors frais de location. Pour tous les tarifs ci-dessus, présentation obligatoire des justificatifs correspondants.

 **Achetez vos places en Eusko ! le jour de la représentation au guichet ou chez Elkar**

ARGIBIDEAK RENSEIGNEMENTS

Biarritz Culture

110 rue d'Espagne
BP 30185, 64204 Biarritz Cedex
Tél. 05 59 22 20 21
biarritz-culture@wanadoo.fr
www.biarritz-culture.com

ERRESERBATZEAK LOCATIONS

• www.biarritz-culture.com

Concert : www.atabal-biarritz.fr

• Office de Tourisme de Biarritz

T. 05 59 22 44 66

Réservations par téléphone tous les jours

Possibilité de paiement par carte bancaire

• Offices de Tourisme de Bayonne, Anglet,

Saint Jean de Luz

• Elkar Megadenda à Bayonne

Gure eskerrak Atabal eta Biarritzeko Euskararen Zerbitzuari.

Klika Dantza

Klika Antzerkia

Klika Musica

Klika Zinema



aek
21. korrika

2019ko apirilaren 4tik 14ra

GARESTIK GASTEIZA